



# Glossary of English/Spanish Superfund & WQARF Terms

**(Note: You may access the bookmark menu at the left to navigate this document more efficiently.)**

Any ADEQ translation or communication in a language other than English is unofficial and not binding on the State of Arizona.  
*Cualquier traducción o comunicado de ADEQ en un idioma diferente al inglés no es oficial y no sujetará al Estado de Arizona a ninguna obligación jurídica.*

## **A**

**Absorption:** The passage of one substance into or through another.

*Absorción:* *Absorción es el paso de una sustancia a través de otra.*

**Acre-foot:** A quantity or volume of water covering one acre to a depth of one foot; equal to 43,560 cubic feet or 325,851 gallons.

*Acre-pie:* *Una cantidad o volumen de agua que cubre un acre a una profundidad de un pie; es un equivalente a 43.560 pies cúbicos o 325.851 galones.*

**Activated Carbon:** Adsorptive particles or granules of carbon usually obtained by heating carbon (such as wood). These particles or granules have a high capacity to selectively remove certain trace and soluble materials from water.

*Carbono Activo:* *Partículas or gránulos de carbono que se obtienen generalmente por medio del calentamiento de carbono (como la madera). Estas partículas o gránulos tienen una alta capacidad de eliminar selectivamente ciertos rastros y materiales solubles del agua.*

**Acute:** Occurring over a short period of time; used to describe brief exposures and effects which appear promptly after exposure.

*Grave:* *Ocurre durante corto tiempo; se usa para describir breves exposiciones y los efectos que aparecen rápidamente después de una sola exposición.*

**Acute Exposure:** A single exposure to a hazardous material for a brief length of time.

*Exposición Aguda:* *Una sola exposición a un material peligroso por un breve periodo de tiempo.*

**Acute Toxicity:** The ability of a substance to cause poisonous effects resulting in severe biological harm or death soon after a single exposure or dose. Also, any severe poisonous effect resulting from a single short-term exposure to a toxic substance.

**Toxicidad Grave:** *La capacidad de una sustancia de causar efectos venenosos que causan graves daños biológicos o la muerte después de la exposición a una sola dosis. También, cualquier efecto venenoso causado por la exposición a una sustancia tóxica por corto tiempo.*

**“ADEQ” Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ):** ADEQ is the executive agency of the Arizona State Government mandated to enforce and administer the State’s environmental laws and regulations.

**“ADEQ” Ministerio de Calidad del Medio Ambiente de Arizona (ADEQ, por sus siglas en inglés):** *ADEQ Departamento de Calidad Ambiental de Arizona que tiene la responsabilidad de imponer y administrar las leyes y reglamentaciones ecológicas en el Estado.*

**Adsorbent:** The material (activated carbon) that is responsible for removing the undesirable substance in the adsorption process.

**Adsorbente:** *El material (carbono activado) encargado de eliminar la sustancia indeseable en el proceso de adsorción.*

**Adsorption:** The adhesion (or sticking) of molecules of gas, liquid, or dissolved solids to a surface.

**Adsorción:** *Es la adherencia (o pegamento) de moléculas de gas, líquido o sólidos disueltos a una superficie.*

**Adverse Health Effect:** Any effect resulting in a change in body function or cell structure that might lead to disease or health problems.

**Efecto Adverso para la Salud:** *Cualquier efecto que tiene como resultado el deterioro anatómico, funcional o psicológico que afecta el desempeño de todo el organismo.*

**Aerobic:** Requires air or oxygen to function.

**Aerobic:** *Que requiere aire u oxígeno para funcionar.*

**Aeration:** The process of adding air to water. Air can be added to water by either passing air through water or passing water through air.

**Aeración:** *El proceso de agregar aire al agua. Se le puede agregar aire al agua ya sea pasando aire a través del agua o pasando agua a través del aire.*

**Air Binding:** A situation where air enters the filter media. Air is harmful to both the filtration and backwash processes. Air can prevent the passage of water during the filtration process and can cause the loss of filter media during the backwash process.

**Restricción de Aire:** *Situación en la que el aire penetra los medios de filtración. El aire es perjudicial tanto para filtración como para el proceso de retrolavado. El aire puede prevenir el paso de agua durante el proceso de filtración y puede causar la pérdida de medios de filtración durante el proceso de retrolavado.*

**Air Gap:** An open vertical drop, or vertical empty space, that separates a drinking (potable) water supply to be protected from another water system in a water treatment plant or other location. This open gap prevents the contamination of drinking water by backsiphonage or backflow because there is no way raw water or any other water can reach the drinking water.

**Boquete de Aire:** *Una caída vertical o espacio vacío, que separa el abastecimiento de agua potable y lo protege de cualquier otro sistema en una planta de tratamiento de agua. Esta brecha abierta previene la contaminación del agua potable por retroflujo porque no hay manera de que el agua cruda o cualquier otro sistema de agua puedan llegar al agua potable.*

**Air Sparging:** An in-situ treatment technology that uses injected air to help remove harmful vapors from polluted soil and groundwater below the water table by injecting air directly into the saturated subsurface to encourage the solvents and gasoline to evaporate faster, which makes them easier to remove with a vacuum.

*Aspersión de aire:* Una tecnología de tratamiento in-situ que utiliza la inyección de aire para ayudar a eliminar los vapores nocivos del agua y el suelo contaminados por debajo del nivel freático mediante la inyección de aire directamente en el subsuelo saturado para ayudar a que los solventes y la gasolina se evaporen más rápido lo cual los hace más fácil de eliminar con una aspiradora o una torre de aireación.

**Air Stripping:** A treatment system that removes or “strips” VOCs from contaminated groundwater or surface water as air is forced through the water, causing the compounds to evaporate. Often the compounds are then captured using air filters.

*Extracción con Aire:* Es un sistema de tratamiento que elimina o “extrae” VOCs de las aguas subterráneas contaminadas o del agua superficial mientras que el aire es forzado a través del agua ocasionando que los compuestos se evaporen. A menudo estos compuestos son capturados con el uso de filtros de aire.

**Alluvial:** Relating to mud and/or sand deposited by flowing water. Alluvial deposits may occur after a heavy rain storm.

*Aluvial:* Concerniente al barro y/o arena depositada por las corrientes de agua. Los depósitos aluviales pueden ocurrir después de una fuerte tormenta.

**Ambient Air:** Outside air in the environment.

*Ambiente:* Aire exterior en el ambiente.

**Ambient Temperature:** Temperature of the surrounding air (or other medium).

*Temperatura Ambiental:* La temperatura del aire circundante (u otro medio).

**Anaerobic:** To function without air or oxygen.

*Anaerobico:* Que funciona sin aire u Oxígeno.

**Aquifer:** An underground rock formation composed of such materials as sand, soil, or gravel, that can store groundwater and supply it to wells and springs. In aquifers, groundwater occurs in sufficient quantities to be used for drinking water, irrigation, and other purposes.

*Acuífero:* Una formación rocosa subterránea compuesta por materiales como arena, tierra o grava, que puede almacenar agua subterránea y suministrarla a pozos y manantiales. En los acuíferos, el agua subterránea se produce en cantidades suficientes para poder ser utilizada como agua potable, para irrigación y otros fines.

**Aquifer Water Quality Standard (AWQS):** State of Arizona maximum levels for contaminants which apply to groundwater in aquifers designated for drinking water use. For example, the AWQS for tetrachloroethene (PCE) is 5 micrograms per liter (µg/L).

*Estándares de Calidad del Agua para Acuíferos (AWQS):* Los niveles máximos de contaminantes en el estado de Arizona que son aplicables al agua subterránea en acuíferos designados para el uso de agua potable. Por ejemplo, el AWQS para tetracloroetano (PCE) equivale a 5 microgramos por litro.

**Aquitard:** A geologic formation (usually a layer of material such as clay) that creates an underground barrier to the flow of groundwater. Aquitard is also referred to as a confining layer.

*Acuitardo: Una formación geológica (generalmente una capa de material como La arcilla) que crea una barrera subterránea que impide el flujo del agua. Los acuitardos son Conocidos también como capas de confinamiento.*

**Arizona Revised Statutes (A.R.S. §):** State laws adopted by the Arizona State Legislature.

*Estatutos Revisados de Arizona (A.R.S. §): Leyes adoptadas por la Legislatura del Estado de Arizona.*

**Arizona Superfund Response Action Contract (ASRAC):** Implements the requirements of the WQARF program and the State's Superfund long-term contracting strategy. Established working relationships between ADEQ and contractors aimed at minimizing administrative costs and maximize actual project work.

*Contrato de Acción de Respuesta del Programa Superfondo de Arizona: Implementa los requisitos del programa WQARF y la estrategia de contratos a largo plazo del programa Superfondo de Arizona. Estableció relaciones entre ADEQ y los contratistas para encargarse de reducir al mínimo los gastos administrativos y aumentar al máximo la ejecución efectiva de proyectos de trabajo.*

**Artesian:** Water held under pressure in porous rock or soil confined by impermeable geologic formations.

*Artesiana: Agua atrapada bajo presión en rocas porosas o en el suelo, confinada por formaciones geológicas impermeable.*

**Auto Shredder Fluff:** The non-metallic waste product that results from the reclamation process of recyclable ferrous and non-ferrous metals. The primary source of recyclable materials comes from automobiles, truck, buses and common household appliances such as washers, dryers and refrigerators.

*Residuos de Trituradoras de Automóviles: Los desechos no metálicos que resultan del proceso de reclamación de metales reciclables ferrosos y no ferrosos. La fuente principal de materiales reciclables proviene de automóviles, camionetas, autobuses, y electrodomésticos comunes tales como las lavadoras, secadoras y refrigeradores.*

**Available Expansion:** The vertical distance from the sand surface to the underside of a trough in a sand filter. This distance is also called Freeboard.

*La Expansión Disponible: La distancia vertical de la superficie de la arena a la cara inferior de una depresión en un filtro de la arena. Esta distancia es llamada también Freeboard.*

## **B**

**Back Pressure:** A pressure that can cause water to backflow into the water supply when a user's water system is at a higher pressure than the public water system.

*Presión Inversa: Una presión que causa que el agua retrofluya hacia el abastecimiento de agua cuando el sistema de agua de un usuario se encuentra a una presión más alta que es sistema público de agua.*

**Backflow:** A reverse flow condition, created by a difference in water pressures, which causes water to flow back into the distribution pipes of a potable water supply from any source or sources other than an intended source.

*Resaca de Agua:* Una condición de flujo contrario, creado por una diferencia en la presión del agua, la cual causa que el agua retroceda hacia las tuberías de un sistema de abastecimiento de agua potable desde cualquier fuente diferente a la deseada.

**Bailer:** A pipe with a valve at the lower end that is used to remove slurry from the bottom or side of a well as it is being drilled, or to collect groundwater samples from wells or open boreholes.

*Bomba de Achique:* Un tubo de largo equipado con una válvula en el extremo inferior. La bomba de achique es utilizada para eliminar mezcla de la parte inferior o de los lados de un pozo mientras este es perforado.

**Baseline Risk Assessment:** An assessment conducted before cleanup activities begin at a site to identify and evaluate the threat to human health and the environment. After remediation has been completed, the information obtained during a baseline risk assessment can be used to determine whether the cleanup levels were reached.

*Evaluación Preliminar de Riesgos:* Evaluación llevada a cabo antes de que inicie las actividades de limpieza para identificar y evaluar si existe alguna amenaza a la salud humana o al medio ambiente. Después de terminada la remediación, se puede utilizar la información obtenida durante la evaluación preliminar para determinar si se alcanzaron los niveles de limpieza.

**Bedrock:** The consolidated rock that underlies the soil; it can be permeable or non-permeable.

*Roca de Fondo:* Roca consolidada que subyace el suelo; puede ser permeable o impermeable.

**Berm:** A raised linear bank separating two areas.

*Berma:* Banco lineal elevado que separa dos áreas.

**Bioaccumulation:** The retention and concentration of a substance by an organism.

*Bioacumulación:* La retención y concentración de una sustancia por un organismo.

**Bioassay:** A test which determines the effect of a chemical on a living organism.

*Prueba Biológica:* Prueba que determina el efecto de un químico en un organismo viviente.

**Bioconcentration:** The accumulation of a chemical in tissues of an organism (such as fish) to levels that are greater than the level in the medium (such as water) in which the organism resides.

*Concentración Biológica:* La acumulación de una sustancia química en los tejidos de un organismo (como el pescado) en niveles que sobrepasan los niveles del medio (como el agua) en el cual viven estos organismos.

**Biological Degradation:** A process by which micro-organisms break down waste materials. Nutrient additives may be introduced into a contaminated area (such as groundwater or soil) for the specific purpose of encouraging biodegradation.

*Biodegradación:* Proceso por el cual un microorganismo descompone materiales de desperdicio. Se pueden introducir nutrientes en un área contaminada (como el agua subterránea o el suelo) con el propósito específico de propiciar la biodegradación.

**Bioremediation:** Refers to treatment processes that use microorganisms (usually naturally occurring) such as bacteria, yeast, or fungi to break down hazardous substances and pollutants. Bioremediation can be used to clean up contaminated soil and water.

***Biorremediación:** Procesos de tratamiento que utilizan microorganismos (por lo general estos ocurren de forma natural) como las bacterias, levadura, u hongos para descomponer sustancias peligrosas y contaminantes. La bioremediación puede ser utilizada para limpiar agua y suelo contaminados.*

**Bioventing:** An in-situ remediation technology that combines soil vapor extraction methods with bioremediation. It uses vapor extraction wells that induce air flow in the subsurface through air injection or through the use of a vacuum. Bioventing can be effective in remediating releases of petroleum products, such as gasoline, jet fuels, kerosene, and diesel fuel.

***Bioventilación:** Una tecnología de remediación in-situ que combina métodos de extracción de vapor con la biorremediación. Utiliza pozos de extracción de vapor que inducen el flujo del aire en la subsuperficie mediante la inyección de aire o del uso de un vacío. La bioventilación puede ser efectiva para remediar la liberación de productos de petróleo, tales como gasolina, combustible para aviones, keroseno y combustibles diesel.*

**Borehole or boring:** A narrow shaft drilled in the ground, either vertically or horizontally, by means of a drilling rig.

***Perforación:** Un hueco, vertical u horizontal, hecho en el suelo por medio de un taladro.*

**Brownfields:** Abandoned, idled, or underused industrial and commercial facilities where expansion or redevelopment is complicated by real or perceived environmental contamination.

***Los sitios "Brownfields":** son instalaciones industriales y comerciales abandonadas, desocupadas, o infrautilizadas en las que la expansión o el desarrollo son complicados por la existencia real o aparente de contaminación ambiental.*

**BTEX:** The acronym used for "benzene, toluene, ethylbenzene, and xylene," compounds typically found in petroleum products such as gasoline and diesel fuel.

***BTEX:** Son las siglas en inglés que se usan para "benceno, tolueno, etilbenceno, y xileno," compuestos que típicamente se encuentran en productos de petróleo como la gasolina y combustible de diesel.*

## C

**Cadmium:** A heavy metal that accumulates in the environment. See also heavy metal.

***Cadmio:** Un metal pesado que se acumula en el medio ambiente. Vease también metal pesado.*

**Carbon Absorption Unit:** A control device that uses activated carbon to absorb volatile organic compounds from a gas or liquid stream. (The VOCs are later recovered from the carbon.) It is commonly known as a granular activated carbon (GAC) unit.

***Unidad de la Absorción del Carbón:** Un dispositivo de control que utiliza carbón activado para absorber compuestos orgánicos volátiles de un gas o de una corriente líquida. También se le conoce comúnmente como unidad de carbón activado granular (GAC por sus siglas en inglés).*

**Carcinogen:** A substance or agent that may produce or increase the risk of cancer.

*Cancerígeno:* Una sustancia o agente que puede producir o aumentar el riesgo de cáncer.

**Carcinogenic:** Cancer-producing.

*Carcinogénico:* Que produce cáncer.

**Chlorination:** The application of chlorine to water, generally for the purpose of disinfection, but frequently for accomplishing other biological or chemical results (aiding coagulation and controlling tastes and odors).

*Clorinación:* La aplicación de cloro al agua, generalmente con el propósito de desinfectar, pero con frecuencia para lograr otros resultados biológicos o químicos (ayudar con la coagulación y control de sabores y olores).

**Chlorinator:** A device that adds chlorine, in gas or liquid form, to water or sewage to kill bacteria.

*Clorinador:* Un clorinador es un dispositivo que agrega cloro, en forma gaseosa o líquida, al agua o acantarillados para matar las bacterias.

**Chlorinated Solvent:** An organic solvent containing chlorine atoms. Uses of chlorinated solvents include: aerosol spray containers, in highway paint, and dry cleaning fluids.

*Solvente Clorado:* Un solvente orgánico que contiene átomos de cloro que es utilizado en contenedores de aerosol, pinturas para carretera, y en líquidos para el limpieza en seco.

**Chronic:** Occurring over a long period of time, either continuously or intermittently; used to describe ongoing exposures and effects that develop only after a long exposure.

*Crónico:* Ocurre durante un largo periodo de tiempo, en forma continua o intermitente; se usa para describir el curso de efectos que se desarrollan solo después de una larga exposición.

**Chronic Exposure:** A continuous or repeated exposure to a hazardous substance over a long period of time.

*Exposición Crónica:* Una exposición continua o repetida a una sustancia peligrosa durante un largo periodo de tiempo.

**Circle of Influence:** The circular outer edge of a depression produced in the water table by the pumping of water from a well.

*Círculo de Influencia:* El borde circular en la capa freática producido por el bombeo de agua de un pozo.

**Clay:** A sediment of soft plastic consistency composed primarily of fine-grained particles less than 1/256 of a millimeter.

*Arcilla:* Un sedimento de consistencia plástica suave compuesto principalmente por partículas finas de menos de 1/256 de milímetro.

**Clay Soil:** A soil containing more than 40 percent clay, but less than 45 percent sand, and less than 40 percent silt.

*Suelo de Arcilla:* Suelo que contiene más de 40 por ciento de arcilla, pero menos de 45 por ciento de arena, y menos de 40 por ciento de légamo.

**Cleanup:** Actions taken which deal with a release or threat of a release of hazardous substances that could adversely affect public health and/or the environment. The word “cleanup” is sometimes used interchangeably with the terms remedial action, removal action, response action, remedy, remediation, or corrective action.

***Limpieza** Acciones tomadas para lidiar con una liberación o amenaza de liberación de sustancias peligrosas que podrían afectar negativamente a la salud pública y/o al medio ambiente. La palabra “limpieza” se usa a veces intercambiabilmente con los términos acción remediaria, acción de eliminación, acción de respuesta, remedio, remediación, o acción correctiva.*

**Clinical Studies:** Studies of humans suffering from symptoms induced by chemical exposure.

***Estudios Clínicos:** Estudios de humanos que sufren de síntomas causados por la exposición químicos.*

**Community Advisory Board (CAB):** A diverse group of community members interested in or affected by the presence of a WQARF site. By statute, ADEQ is required to form a CAB for each WQARF Registry site where ADEQ is initiating a remedial investigation. ADEQ seeks the CAB’s input in the decision-making process and works with them from the onset of the RI/FS process until the requirements of the record of decision have been fulfilled.

***Consejo Comunitario de Consulta (CAB por sus siglas en Inglés):** Grupo diverso compuesto por miembros de la comunidad interesados o afectados por la presencia de un sitio WQARF. Por ley, ADEQ debe formar un CAB en cada sitio de registro WQARF en el que ADEQ inicia una investigación correctiva. ADEQ busca la aportación de los CABs en el proceso decisivo y trabaja con ellos desde el inicio del proceso de investigación correctiva y estudios de viabilidad (RI/FS por sus siglas en inglés) hasta que se hayan cumplido los requisitos de registro de decisiones.*

**Community Advisory Group (CAG):** A diverse group of community members interested in or affected by the presence of an EPA NPL site. The EPA forms a CAG for each NPL site where it is initiating a remedial investigation. The EPA seeks the CAG’s input in the decision-making process and works with them from the onset of the RI/FS process until the requirements of the record of decision have been fulfilled.

***Grupo de Consulta Comunitaria (CAG por sus siglas en Inglés):** Grupo diverso compuesto por miembros de la comunidad interesados o afectados por la presencia de un sitio parte de la Lista Nacional de Prioridades de la EPA (EPA NPL por sus siglas en inglés). La EPA forma un CAG en cada sitio NPL en el que inicia una investigación correctiva. La EPA busca la aportación de los CAGs en el proceso decisivo y trabaja con ellos desde el inicio del proceso RI/FS hasta que se hayan cumplido los requisitos de registro de decisiones.*

**Community Involvement Area (CIA):** The mailing area of residences and businesses used in the notification for public meetings and other written notices regarding a site.

***Area de Participación Comunitaria (CIA por sus siglas en Inglés):** El área postal de residencias y negocios utilizada en la notificación de reuniones públicas y otras notificaciones por escrito respecto a un sitio.*

**Community Involvement Coordinator (CIC):** The ADEQ employee responsible for ensuring that all statutes and rules related to the involvement of the public and public outreach at WQARF sites are upheld and complied with by ADEQ. CICs manage and coordinate the work of CABs for WQARF sites.



**Coordinador(a) de Participación Comunitaria (CIC, por sus siglas en inglés):** El empleado(a) de ADEQ responsable de garantizar que todos los estatutos y reglas pertenecientes a la participación del público y al alcance comunitario en los sitios WQARF sean cumplidas por ADEQ. Los CICs administran y coordinan el trabajo de los CABs para los sitios WQARF.

**Community Water System:** A public water system which serves at least 15 service connections used by year-round residents or regularly serves at least 25-year round residents.

**Sistema Comunitario de Agua:** Un sistema público de agua que abastece a por lo menos 15 conecciones de servicio utilizadas por residentes de permanentes o abastece a por lo menos 25 residentes permantentes.

**Community Involvement Plan (CIP):** A document that identifies techniques used by ADEQ and EPA to communicate effectively with the public during the Superfund cleanup process at a specific site. This plan describes the site history, nature and history of community involvement, and concerns expressed during community interviews. In addition, the plan outlines methodologies and timing for continued interaction between the Agencies and the public at the site.

**Plan de Participación de la Comunidad (CIP por sus siglas en Ingles):** Un documento que identifica las técnicas utilizadas por el EPA y ADEQ para comunicarse eficazmente con el público durante el proceso de limpieza Superfund en un sitio determinado. Este plan describe la historia del sitio, la naturaleza y la participación de la comunidad, y las preocupaciones manifestadas durante las entrevistas en las comunidades. Además, el plan se resume las metodologías y los plazos para la interacción entre las agencias y el público en el sitio.

**Compliance Cycle:** The nine year calendar cycle during which public water systems must monitor. Each compliance consists of three-three year compliance periods.

**Ciclo de Conformidad: Ciclo de Cumplimiento:** El ciclo de nueve años durante el cual se deben vigilar los sistemas públicos de agua. Cada cumplimiento consta de tres periodos de cumplimiento de tres años cada uno.

**Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA):** This federal law, also know as “Superfund,” was passed in 1980. It established a program to (1) identify sites where hazardous substances have been, or might be, released into the environment; (2) ensure that these sights are cleaned up by the responsible parties or the government; (3) evaluate damages to natural resources; and (4) create a claims procedure for parties who have cleaned up sites to recover their costs from a responsible party or parties.

**Acta Comprensiva de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (CERCLA por sus siglas en inglés):** Esta ley federal, también conocida como “Superfondo,” fue aprobada en 1980. La ley estableció un programa para (1) identificar sitios donde se hayan liberado, o probablemente se hayan liberado sustancias peligrosas hacia el medio ambiente; (2) garantizar que estos sitios sean limpiados por los partidos responsables o por el gobierno; (3) evaluar los daños a los recursos naturales; y (4) crear un procedimiento de reclamos para que los partidos que hayan limpiado los sitios puedan recuperar los costos de el o los partidos responsables.

**Concentration:** The relative amount of one material dispersed/distributed/dissolved in a larger amount of another material.

**Concentración:** La cantidad relativa de un material disperso/distribuido/disuelto en una cantidad mayor de otro material.

**Cone of Depression / Area of Influence:** The depression, roughly conical in shape, produced in an aquifer by pumping in a well. The radius of water affected around the well is called the area of influence. This area of influence varies, depending upon many factors such as the characteristics of the rock or soil formation (material) the water must travel through to get to the well.

*Cono de Depresión / Área de Influencia:* La depresión, en forma de cono, producida en un acuífero al bombear en un pozo. El radio del agua afectada alrededor del pozo es denominado área de influencia. Esta área de influencia varía dependiendo de muchos factores tales como las características de las formaciones rocosas por las cuales tiene que viajar el agua para llegar al pozo.

**Confined Aquifer:** An aquifer bounded on the top by a confining layer of materials such as clay. Though the confining layer may hold water, it does not allow water to freely move through it.

*Acuífero Confinado:* Un acuífero limitado en la parte superior por una capa restrictiva de materiales como la arcilla. A pesar de que la capa puede retener agua, no permite que el agua se mueva libremente a través de ella.

**Contaminant:** Any physical, chemical, biological or radiological substance or matter present in any media at concentrations that may result in adverse effects on air, water or soil. A harmful or hazardous matter introduced into the environment that is not normally found there, or not naturally occurring.

*Contaminante:* Cualquier sustancia física, química, biológica o radiológica o materia presente en cualquier medio en concentraciones que puedan dar lugar a efectos adversos en el aire, agua o suelo. Cualquier materia dañina o peligrosa que es introducida en el medio ambiente que generalmente no se encuentra allí, o que no ocurre de forma natural.

**Contaminant Level:** A contaminant level is a relative measure of how much of a contaminant is present. Contaminant levels are expressed in concentrations such as parts per million (ppm), parts per billion (ppb), milligrams per liter (mg/l), or micrograms per liter (µg/l).

*Nivel del Contaminante:* Una medida relativa de la cantidad presente de un contaminante. Los niveles de contaminantes se expresan en concentraciones tales como partes por millón (ppm), partes por billón (ppb), miligramos por litro (mg/l) o microgramos por litro (µg /l).

**Contamination:** Any hazardous or regulated substance released into the environment.

*Contaminación:* Cualquier sustancia peligrosa o regulada liberada hacia el medio ambiente.

**Containment:** A remediation method that seals off all possible exposure pathways between a hazardous disposal site and the environment, which generally includes capping (putting an engineered soil cover over a contaminated area) and institutional controls, e.g., deed restrictions.

*Contención:* Un método de remediación que sella todas las posibles vías de exposición entre un sitio peligroso de eliminación y el medio ambiente. Esto por lo general incluye la tapa (poner una cubierta de tierra manipulada sobre un área contaminada) y los controles institucionales, por ejemplo, restricciones de escrituras.

**Cost Recovery:** A legal process where responsible parties can be required to pay back the state for money it spends on any investigative and/or cleanup actions.

*Recuperación de Costos:* Proceso legal mediante el cual los partidos responsables pueden ser obligados a pagarle al estado por el dinero que este gasta en cualquier acción investigativa o de limpieza.

## D

**Declaration of Environmental Use Restriction (DEUR):** A restrictive covenant that runs with and burdens the land and requires maintenance of any institutional or engineering control. It must be approved and signed by ADEQ before it may be recorded with the county recorder's office.

***Declaracion y Restricción de uso Ambiental (DEUR por sus siglas en Ingles):** Un convenio restrictivo que protege la tierra y requiere el mantenimiento de cualquier control institucional. El DEUR debe ser aprobado y firmado por ADEQ antes de ser registrado en el departamento de registros de propiedad del condado.*

**Dichloroethane (DCA):** A colorless, oily liquid that is primarily used to make other chemicals, as a solvent, or degreaser.

***Dicloroetano (DCA):** Es un líquido incoloro, aceitoso que se usa principalmente para la fabricación de otras sustancias químicas, como disolvente, o desengrasador.*

**Dichloroethylene (DCE):** Used to make certain plastics, packaging materials, and flame retardant coatings. Typically, it is a degradation product of other chlorinated solvents.

***Dicloroetileno (DCE):** Químico utilizado en la fabricación de algunos tipos de plástico, materiales de empaquetado, y capas ignífugas. Típicamente, es un producto de la degradación de otros disolventes clorados.*

**Downgradient:** The direction that groundwater flows, similar to “downstream” for rivers. The direction of groundwater flow does not necessarily reflect the topography of the surface.

***Pendiente Abajo:** La dirección de las corrientes de agua subterránea, semejante a “rio abajo.” La dirección de las corrientes de agua subterránea no refleja necesariamente la topografía de la superficie.*

**Drawdown:** The vertical distance the groundwater level is lowered due to the removal of water from an aquifer.

***Retiro:** La distancia vertical a la cual se reduce el nivel de las aguas subterráneas debido a la extracción de agua de un acuífero.*

**Dross:** A mass of solid impurities that is considered a waste product from molten metal.

***Escoria:** Una masa de impurezas sólidas que es considerada un desecho de metal fundido.*

**Drywell:** A bored, drilled, or driven shaft or hole whose depth is greater than its width, and disposes of unwanted water, most commonly storm water runoff, by dissipating it into the ground, where it merges with the local groundwater.

***Pozo Negro:** Un agujero o hueco taladrado cuya profundidad es mayor que su anchura y que se encarga de eliminar agua no deseada, por lo general los escurrimientos de aguas pluviales, disipándola hacia el suelo, donde se une con el agua subterránea local.*

## E

**Early Response Action (ERA):** Refers to a remedial action performed prior to the final remedy, and often prior to the remedial investigation. An ERA addresses current risks to public health, welfare, and the environment; protects or provides a supply of water; addresses sources of

contamination; or controls or contains contamination where such actions are expected to reduce the scope or cost of the remedy needed at the site. Also referred to as an interim remedial action.

***Acción de Respuesta Temprana (ERA por sus siglas en Inglés):*** *Se refiere a una acción correctiva realizada antes del remedio final, y frecuentemente antes de la investigación correctiva. Una ERA aborda los actuales riesgos a la salud pública, el bienestar general y el ambiente; protege o provee un suministro de agua; aborda las fuentes de contaminación; o controla o restringe la contaminación donde se espera que tales acciones reduzcan el alcance o los costos de la remediación necesaria en el sitio. También se le conoce como una acción correctiva interina.*

**Emergency Response:** A remedial action taken in response to a situation that might cause serious harm to people or the environment if not addressed immediately. An example might be a removal of lead contaminated soil in a residential area.

***Respuesta de Emergencia:*** *Una acción correctiva llevada a cabo en respuesta a una situación que puede ocasionarle ciertos daños a la gente o al medio ambiente si no es tratada inmediatamente. Un ejemplo puede ser la eliminación de tierra contaminada por plomo en un área residencial.*

**Environment:** Includes the air, water and land, and the relationship that exists between them and all living things, including plants, man and other animals.

***El Ambiente:*** *Incluye el aire, el agua y la tierra, y la relación que existe entre ellos y todos los seres vivientes, incluyendo las plantas, el ser humano y otros animales.*

**Explanation of Significant Differences (ESD):** A document issued by the EPA after adoption of the Record of Decision which explains differences in the remedial action that significantly change but do not fundamentally alter the remedy selected in the ROD with respect to scope, performance, or cost.

***Explicación de diferencias significativas (ESD):*** *Un documento expedido por EPA tras la aprobación de las Actas de Decisión en el que explica las diferencias en la adopción de medidas correctivas que cambian de manera significativa, y no alteran el fundamento en el recurso ya seleccionado con respecto al ámbito de la aplicación, interpretación o ejecución o costo.*

**Exposure Pathway:** The route of contaminants from the source of contamination to potential contact with a medium (air, soil, surface water, or groundwater) that represents a potential threat to human health or the environment. Determining whether exposure pathways exist is an essential step in conducting a risk assessment.

***Via de Exposición:*** *La ruta de contaminantes desde la fuente de contaminación hasta el posible contacto con un medio (aire, tierra, agua superficial, o agua subterránea) que representa una potencial amenaza a la salud humana o el medio ambiente. Determinar la existencia de vías de exposición es un paso esencial para realizar una evaluación de riesgos.*

**Extraction Well:** Refers to a well specifically designed to withdraw groundwater or soil vapor for treatment.

***Pozo de Extracción:*** *Se refiere a un pozo diseñado específicamente para retirar vapor de aguas subterráneas o del suelo para su tratamiento.*

## **F**

**Fractures:** Cracks, faults, or breaks that occur in rock material.

*Fracturas:* Grietas, defectos, o interrupciones que ocurren en un material rocoso.

**Facility:** Usually includes a place, site, or area where a hazardous substance has been deposited, stored, disposed of, placed, or otherwise came to be located.

*Instalacion:* El Término “instalación” por lo general incluye un lugar, sitio o área en la que una sustancia ha sido depositada, almacenada, eliminada, situada, o localizada.

**Feasibility Study (FS):** A process to identify a reference remedy and alternative remedies that appear to be capable of achieving the remedial objectives for the site. It is often done as part of a two-phase investigation in conjunction with a remedial investigation (RI/FS).

*Estudio de Viabilidad:* Un proceso para identificar un remedio de referencia y remedios alternativos que parezcan ser capaces de lograr las metas remediales establecidas.

**Fissure:** A narrow crack or cleft, as in a rock face.

*Fisura:* Una estrecha grieta o fisura, como puede ser una pared rocosa.

**Five-Year Review:** A periodic review of a Superfund/WQARF site conducted after a response action has been initiated; the purpose of a five-year review is to evaluate whether the response action remains protective of public health and the environment.

*Revisión de Cinco Años:* Un examen realizado periódicamente en un sitio Superfondo/WQARF después de que una acción de respuesta haiga sido iniciada; el propósito de una revisión de cinco años es evaluar si la acción de respuesta mantiene protegida la salud pública y del medio ambiente.

## **G**

**Geologic Formation:** A body of rock strata (layers) that consists of a certain type or combination of types of rock with the same characteristics such as grain size or mineral content. A formation is usually visually distinguishable from the rock above and below.

*Formación Geológica:* Un cuerpo de estratos (capas) de roca compuestos de un determinado tipo o combinación de tipos de piedra que poseen las mismas características tales como el tamaño de grano o el contenido mineral. Una formación, por lo general, es visualmente distinguible de las rocas que están encima y debajo de ella.

**Geology:** The scientific study of the origins, history, and processes of the Earth and its life forms since their origin.

*Geología:* El estudio científico del origen, historia y los procesos de la Tierra y sus formas de vida desde su origen.

**Granular Activated Carbon (GAC):** An effective absorbent primarily due to its extensive porosity and very large available surface area. By definition, granular activated carbon (as opposed to powdered activated carbon or PAC) is composed of particles with sizes greater than 0.8 mm,

about the size of coarse sand. Activated carbon is manufactured from a variety of raw materials, including wood, coal, and coconut shells, making it plentiful, relatively inexpensive, and versatile.

**Carbón Activado Granular (GAC por sus siglas en Inglés):** *El carbón activado es fabricado de una variedad de materias primas, como la madera, el carbón y las cáscaras de coco, lo cual lo hace abundante, relativamente barato, y versátil. El carbón activado es un absorbente eficaz debido, principalmente, a su extensa porosidad y a su amplia superficie disponible. Por definición, el carbón activado granular (en comparación con el carbón activado en polvo o PAC por sus siglas en inglés) está compuesto por partículas de tamaño mayor a 0.8 mm, el cual es el tamaño aproximado de la arena gruesa.*

**Groundwater:** Water located beneath the ground surface in soil pore spaces and in the fractures of geologic formations. A formation of rock or soil is called an aquifer when it can yield a usable quantity of water.

**Agua Subterránea:** *El agua localizada por debajo de la superficie en espacios porosos en el suelo y en las fracturas de formaciones geológicas. Una formación de roca o el suelo es comúnmente denominado como un acuífero y puede producir una cantidad de agua utilizable.*

**Groundwater Basin:** A groundwater reservoir defined by an overlaying land surface and the underlying aquifers that contain the stored groundwater. In some cases, the boundaries of successively deeper aquifers may differ and make it difficult to define the limits of the basin.

**Cuenca de Aguas Subterráneas:** *Un depósito de agua subterránea definido por una superficie sobrepuesta de tierra y la base de acuíferos que contienen el agua subterránea almacenada. En algunos casos, los límites de los acuíferos sucesivamente más profundos pueden ser diferentes, lo cual puede hacer difícil definir los límites de la cuenca.*

**Groundwater Model:** Refers to computer models of groundwater flow systems, and are used by hydrogeologists to simulate and predict aquifer conditions. Models can be used to help summarize, interpret, and present available data; to evaluate such things as monitoring networks or alternate remedial measures; to compare and assess different hypothetical groundwater flow conditions; to help with water management problems such as predicting changes to the water table due to human activities.

**Modelo de Agua Subterránea:** *Se refiere a modelos computarizados del flujo de aguas subterráneas que son utilizados por hidrogeólogos para simular y predecir las condiciones de los acuíferos. Los modelos pueden ser utilizados para ayudar a resumir, interpretar, y presentar datos disponibles; para evaluar aspectos como las redes de vigilancia o medidas correctivas alternativas; para comparar y determinar diferentes condiciones hipotéticas del flujo de aguas subterráneas; para ayudar con problemas de administración de agua, tales como la predicción de cambios en el nivel freático debido a actividades humanas.*

## **H**

**Hazardous Substance:** Any material that, because of its quantity, concentration, physical or chemical characteristics, poses a significant present or potential hazard to human health and safety or to the environment.

**Sustancia Peligrosa:** *Cualquier material, que por su cantidad, concentración, o características físicas o químicas, impone un importante riesgo, presente o probable, a la salud humana y a la seguridad del medio ambiente.*

**Health Based Guidance Level (HBGL):** Represent human ingestion (drinking) levels that are unlikely to result in adverse health effects during long-term exposure. The HBGLs are recommended maximum levels and not legally enforceable. However, the HBGLs can be referred to when there are no regulatory levels specified by law or regulation.

*Dirección de niveles Basadas en la Salud (HBGL por sus siglas en Inglés):* Los HBGLs de Arizona para el agua potable representan niveles de ingestión humana con muy pocas probabilidades de causar efectos adversos en la salud durante una exposición a largo plazo. Los HBGLs son los niveles máximos recomendados y no son impuestos legalmente. Sin embargo, los HBGLs pueden servir de referencia cuando no existen niveles reguladores especificados por la ley.

**Heavy Metals:** Refers to a group of toxic metals including arsenic, chromium, copper, lead, mercury, silver, and zinc. Heavy metals often are present at industrial sites where operations have included battery recycling and metal plating.

*Metal Pesado:* Grupo de metales tóxicos incluyendo arsénico, cromo, cobre, plomo, mercurio, plata y zinc. Los metales pesados a menudo están presentes en zonas industriales donde se han llevado a cabo operaciones como el reciclaje de baterías y la galvanoplastia de metal.

**Human Health Risk Assessment:** An evaluation of available data on existing or potential risks to human health posed by a contaminated site.

*Evaluación de Riesgo a la Salud Humana:* Una evaluación de datos disponibles sobre los riesgos actuales o potenciales a la salud humana planteados por un sitio contaminado.

**Hydraulics:** The study of the behavior of fluids, static (not moving) and dynamic (moving).

*Hidráulica:* El estudio de la conducta de fluidos, constantemente (no movimiento) y dinámico (en movimiento).

**Hydrogeology:** The part of hydrology that deals with the distribution and movement of groundwater in the soil and rocks of the Earth's crust, (commonly in aquifers).

*Hydrogeología:* La parte de la hidrología que trata la distribución y circulación de las aguas subterráneas en el suelo y las rocas de la corteza terrestre (comúnmente en acuíferos).

**Hydrology:** The study of the movement, distribution, and quality of water throughout the Earth

*Hidrología:* El estudio del movimiento, la distribución, y la calidad de agua a través de la Tierra.

## I

**Infiltration:** The flow of a fluid into a substance through pores or small openings.

*Infiltración:* El flujo de un fluido en una sustancia a través de poros o pequeñas aberturas.

**Injection Well:** A well in which fluids are injected rather than produced as when treated water is put back into the aquifer after contaminants have been removed.

*Pozo de inyección:* Un pozo donde los líquidos son inyectados en lugar de ser producidos, el agua es tratada y se pone devuelta en el acuífero después de que los contaminantes se han eliminado.

**Inorganic Compounds:** Compounds that are considered to be of mineral.

*Compuestoss Inorganicos: Compuestos naturales que se consideran minerales.*

**In-Situ:** In its original place; unmoved unexcavated; remaining at the site or in the subsurface.

*In-situ: En su lugar original; impasible unexcavated; quedándose en el sitio o en el subterráneo.*

**Institutional Controls:** Actions, such as legal controls (e.g. DEUR), that help minimize the potential for human exposure to contamination by ensuring appropriate land or resource use. ICs are meant to supplement engineering controls, and they are rarely the sole remedy at a site. ICs are commonly used when residual contamination remains onsite at a level that does not allow for unrestricted use and unlimited exposure after cleanup.

*Controles Institucionales: Acciones tales como controles legales (ej. DEUR), que ayudan a minimizar el potencial de exposición humana a la contaminación mediante la garantía del uso apropiado de tierras y recursos. Los controles institucionales están ahí para suplementar los controles de ingeniería, y raramente son el único remedio en un sitio. Los controles institucionales se utilizan comúnmente cuando la contaminación residual persiste en un sitio a un nivel que no permite el uso ilimitado ni la explosión ilimitada después de una limpieza.*

**Interim Remedial Actions (IRA):** Minimum remedial actions taken to address the loss or reduction of available water from a well until a remedy is selected.

*Acción Correctiva Interina: Acciones correctivas mínimas tomadas para tratar la perdida o reducción de agua disponible en un pozo hasta que un remedio sea seleccionado.*

**Information Repository:** A collection of documents about a specific project. Information on certain WQARF and Superfund sites may be available at ADEQ offices and libraries throughout the state.

*Depósito de Información: Una colección de documentos sobre un proyecto específico. Información acerca de ciertos sitios WQARF y Superhondo está disponible en las oficinas de ADEQ y en diversas bibliotecas a través del estado.*

## L

**Landfill:** A location on land where wastes are placed for permanent disposal.

*Vertedero: Un lugar en la tierra donde se colocan los desechos para su eliminacion permanente.*

**Landfill Gas:** Refers to the carbon dioxide, methane, and other compounds produced during the decomposition of organic waste.

*Gas de Vertedero: Se refiere al dióxido de carbono, metano y otros compuestos producidos durante la descomposición de residuos orgánicos.*

**Leachate:** Liquid that forms when water passes down through solid waste, carrying suspended particles and chemicals it picks up and dissolves along the way into the ground and groundwater below. For example, rain falling on a landfill.



***Lixiviados:** Líquido que se forma cuando el agua pasa a través de residuos sólidos, transportando partículas y químicos suspendidos que levanta y disuelve en el camino hacia la tierra y las aguas subterráneas. Por ejemplo, la lluvia que cae en un vertedero.*

## **M**

**Maximum Contaminant Level (MCL):** A federally-designated, enforceable drinking water standard set to ensure that water is safe for drinking and other uses. The MCL varies for each contaminant being analyzed.

***Nivel Máximo de Contaminantes (MCL por sus siglas en inglés):** El MCL es un estándar de agua potable designado y ejecutado federalmente, impuesto para garantizar que el agua sea segura para su consumo y otros usos. El MCL varía para cada contaminante que esté siendo analizado.*

**Methane:** A colorless, non-poisonous, flammable gas created by microorganisms as they digest (anaerobic decomposition) organic compounds found in landfill wastes. Methane is found in nature as a gas and is the major component of the gas that provides energy for our homes.

***Metano:** Gas incoloro, atóxico, e inflamable creado por microorganismos mientras que estos digieren (descomposición anaeróbica) compuestos orgánicos presentes en los desechos de los vertederos. El metano se encuentra en la naturaleza como un gas y es el componente principal del gas que proporciona energía para nuestros hogares.*

**Micrograms per Liter ( $\mu\text{g/L}$ ):** A unit of measurement that expresses a concentration, that is, the mass (weight) of one material dissolved into a volume of another material. A microgram ( $\mu\text{g}$ ) is a metric unit of mass which is equivalent to 0.000000022 pounds. A liter is a metric unit of volume which is approximately equivalent to a quart. Also, 1  $\mu\text{g/L}$  is equivalent to 1 part per billion (ppb).

***Microgramos por Litro ( $\mu\text{g/L}$ ):** Una unidad de medida que expresa la concentración, es decir, la masa (peso) de un material disuelto en un volumen de otro material. Un microgramo ( $\mu\text{g}$ ) es una unidad métrica de masa el cual equivale a 0.000000022 libras. Un litro es una unidad métrica de volumen el cual es aproximadamente equivalente a un cuarto de galón. Además, 1  $\mu\text{g/L}$  equivale a 1 parte por billón (ppb).*

**Migration:** The movement of a contaminant in the environment through soil, groundwater, surface water, air, etc.

***Migración:** El movimiento de un contaminante en el medio ambiente a través de las aguas subterráneas, y en las aguas superficiales, o en el aire, etc.*

**Milligrams per Liter ( $\text{mg/L}$ ):** A unit of measurement that expresses a concentration, that is, the mass (weight) of one material dissolved into a volume of another material. A milligram is a metric unit of mass equal to 0.0000022 pounds or 1000 micrograms. A liter is a metric unit of volume approximately equivalent to 1 quart. Also, 1  $\text{mg/L}$  is equivalent to 1 part per million (ppm).

***Miligramos por Litro ( $\text{mg/L}$ ):** Una unidad de medida que expresa una concentración, es decir, la masa (peso) de un material disuelto en un volumen de otro material. Un miligramo es una unidad métrica de masa equivalente a 0.0000022 libras o 1000 microgramos. Un litro es una unidad de volumen aproximadamente equivalente a 1 cuarto de galón. Además, 1  $\text{mg/L}$  equivale a 1 parte por millón (ppm).*

**Monitored Natural Attenuation (MNA):** Describes a range of physical and biological processes, which, unaided by deliberate human intervention, reduce the concentration, toxicity, or mobility of chemical or radioactive contaminants. These processes take place whether or not other active cleanup measures are in place.

*Atenuación Natural Controlada (MNA):* Describe una serie de procesos físicos y biológicos que, sin ayuda de la intervención humana, reducen la concentración, toxicidad, o movilidad de contaminantes químicos o radioactivos. Estos procesos se llevan a cabo independientemente de si otras medidas de limpieza están siendo implementadas.

**Monitoring Wells (Monitor Wells):** Wells installed for the purpose of collecting samples such as groundwater and soil gas. Analytical results from samples are used to characterize the extent of contamination, the direction of groundwater flow, and the types and quantities of contaminants present in the groundwater.

*Pozos de Monitoreo:* Pozos instalados con el propósito de reunir muestras tales como el gas en aguas subterráneas y el suelo. Los resultados analíticos de las muestras son utilizados para caracterizar la extensión de la contaminación, la dirección del flujo de las aguas subterráneas, y los tipos y cantidades de contaminantes presentes en el agua subterránea.

## N

**National Priorities List (NPL):** EPA's list of the most serious hazardous waste sites identified for possible long-term remedial response under the Federal Superfund (CERCLA).

*Lista Nacional de Prioridades (NPL por sus siglas en inglés):* La NPL es la lista de la EPA que contiene los sitios más serios de desechos peligrosos, identificados para una posible remediación a largo plazo bajo la gestión del Superfondo Federal (CERCLA).

## O

**Operable Unit:** Term for each of a number of separate activities undertaken as part of a Superfund site cleanup.

*La Unidad operable:* Llame para cada una de varias actividades separadas emprendidas como parte de una limpieza general del sitio de Superfund.

**Operation and Maintenance (O&M):** 1. Activities conducted after a Superfund site action is completed to ensure that the action is effective. 2. Actions taken after construction to ensure that facilities constructed to treat waste water will be properly operated and maintained to achieve normative efficiency levels and prescribed effluent limitations in an optimum manner. 3. On-going asbestos management plan in a school or other public building, including regular inspections, various methods of maintaining asbestos in place, and removal when necessary.

*La operación y la Conservación (O&M):* 1. Las actividades realizaron después de que una acción del sitio de Superfund sea completada para asegurar que la acción sea efectiva. 2. Las acciones se parecieron a la construcción para asegurar que las facilidades construyeron para tratar agua de desecho será operada apropiadamente y será mantenida para lograr los niveles normativos de la eficiencia y limitaciones efluentes prescritas en una manera óptima. 3. En-ir el

*plan de la administración de asbesto en una escuela u otro edificio del público, inclusive inspecciones regulares, varios métodos de mantener asbesto en el lugar, y en la eliminación cuando necesario.*

**Organic Compounds:** Carbon-based compounds (also containing oxygen, hydrogen, or nitrogen) most commonly associated with or produced by living organisms – for example, proteins, sugars, cellulose, etc.

*Compuestos Orgánicos –: Compuestos basados en Carbon (también contienen oxígeno, hidrógeno, o nitrógeno) generalmente asociados con, o producidos por organismos vivos – por ejemplo, proteínas, azúcares, celulosa, etc.*

## P

**Parts Per Million (ppm):** A unit of concentration commonly used to express low concentrations of contaminants.

**Parts Per Billion (ppb):** A unit of concentration commonly used to express low concentrations of contaminants. For example:

Unit	1 ppm	1 ppb
<i>Length</i>	1 inch in 16 miles	1 inch in 16,000 miles
<i>Time</i>	1 minute in 2 years	1 second in 32 years
<i>Money</i>	1 cent in \$10,000.	1 cent in \$10,000,000
<i>Weight</i>	1 ounce in 31 tons of potato chips	1 pinch of salt in 10 tons of potato chips
<i>Area</i>	1 square foot in 23 acres	1 square foot in 36 square miles

*Partes por Millón (ppm): Parte por millón es una unidad de concentración comúnmente utilizada para expresar bajas concentraciones de contaminantes.*

*Partes por Billón (ppb): Parte por billón es una unidad de concentración comúnmente utilizada para expresar bajas concentraciones de contaminantes. Por ejemplo:*

La Unidad	1 ppm	1 ppb
<i>Longitud</i>	1 pulgada en 16 millas	1 pulgada en 16,000 millas
<i>Tiempo</i>	1 minuto en 2 años	1 segundo en 32 años
<i>Dinero</i>	1 centavo en \$10,000	1 centavo en \$10,000,000
<i>Peso</i>	1 onza en 31 toneladas de patatas fritas	1 pizca de sal en 10 toneladas de patatas fritas
<i>Area</i>	1 pie cuadrado en 23 acres	1 pie cuadrado en 36 millas cuadradas

**Pathway:** The means for a contaminant to enter the body or plant life. Examples are ingestion (eating or drinking), inhalation (breathing), or transdermal (absorption through the skin). If no pathway exists, then exposure to a contaminant is not possible.

*Vía: Termino aplicado a los medios por los cuales un contaminante entra al cuerpo o a la vida vegetal. Algunos ejemplos son la ingestión (comer o tomar), inhalación (respirar), o transdérmico (absorción por la piel). Si no existe una vía, entonces la exposición a un contaminante no es posible.*

**Perched Aquifer:** A relatively small, localized aquifer that lies above the regional aquifer and is underlain by a confining layer. Perched aquifers may be formed when the groundwater table drops and water is

trapped above a confining layer. They are usually discontinuous and are not usually sources for drinking water.

**Acuífero Colgado:** *Un acuífero relativamente pequeño, localizado por encima del acuífero regional y que tiene como base una capa confinante. Los acuíferos colgados se pueden formar cuando la capa freática cae y el agua se queda atrapada sobre la capa confinante. Usualmente son discontinuos y por lo general no son fuentes de agua potable.*

**Perchlorate:** A manufactured salt that is found in rocket fuels, explosives, flares, fireworks, some bleach products, and some herbicides. Perchlorate can impair thyroid function.

**Perclorato:** *Una sal fabricada que se encuentra en los combustibles para cohetes, explosivos, fuegos artificiales, algunos productos de blanqueo, y algunos herbicidas. El Perclorato puede deteriorar las funciones de la tiroide.*

**Perchloroethene (PCE):** Also called tetrachloroethene, PCE, or perc. It is a manufactured chemical widely used for dry cleaning and metal degreasing.

**Percloroetileno:** *También llamado tetracloroetileno, PCE, o perc. Es un producto químico fabricado y ampliamente utilizado para la limpieza en seco y desengrasado de metales.*

**Percolation:** The movement under the force of gravity of water downward and radially through subsurface soil layers to the water table. An example of a percolation test is in the installation of a septic tank.

**Percolación:** *El movimiento hacia abajo del agua, bajo la fuerza de gravedad a través de capas de suelo hacia el nivel freático. Un ejemplo de una prueba de percolación está en la instalación de tanques sépticos.*

**Permeability:** The degree to which groundwater can move freely through the rocks and soil of an aquifer. Permeability is measured by the degree that the pores and fractures in rocks are actually interconnected.

**Permeabilidad:** *El grado al cuál las aguas subterráneas se pueden mover libremente a través de las rocas y el suelo de un acuífero. La permeabilidad se mide por el grado en que los poros y las fracturas en las piedras están interconectados.*

**Plume:** A well defined area of contamination in groundwater, soil or the air, often used to describe the dispersion of contamination in soil and/or groundwater.

**Penacho:** *Un área bien definida de contaminación en las aguas subterráneas, el suelo o el aire, que a menudo se usa para describir la dispersión de contaminación en el suelo y/o las aguas subterráneas.*

**Point Source:** Refers to a specific, identifiable source from which waste or pollution is released into the environment.

**Fuente de Señal:** *Se refiere a una fuente específica e identificable de la cual son liberados desperdicios o contaminación hacia el medio ambiente.*

**Polychlorinated Biphenyl (PCB):** PCBs are a group of toxic, persistent chemicals that once were used in high voltage electrical transformers because they conducted heat well while being fire resistant and good electrical insulators. These contaminants are typically generated from metal degreasing, printed circuit board cleaning, gasoline, and wood preserving processes. Further sale or use of PCBs was banned in 1979.

***Bifelino Policlorado (PCB por sus siglas en inglés):*** Los PCBs son un grupo de sustancias tóxicas persistentes que alguna vez fueron utilizados transformadores eléctricos de alto voltaje porque son buenos conductores de calor y a la vez son resistentes al calor y buenos aisladores eléctricos. Estos contaminantes típicamente se generan del desengrasado de metal, la limpieza de tarjetas de circuitos impresos, la gasolina, y los procesos de preservación de madera. La venta o uso de PCBs fue prohibida en 1979.

**Porosity:** The ratio between openings (voids, pores) in rocks or soil to the total volume. It is a measure of the ability of soil/rock material to store water. The more openings, the more water that may be stored, and the more porous the soil/rock is.

***Porosidad:*** La proporción entre aberturas (huecos, poros) en rocas o tierra por el volumen total. Es una medida de la capacidad de la tierra o roca para almacenar agua. Entre más aberturas existen, más agua puede ser almacenada, y más porosa es la tierra o la roca.

**Potable:** Water of sufficient quality to serve as drinking water is termed potable water whether it is used as such or not.

***Potable:*** El agua de suficiente calidad para servirse como bebida es denominada agua potable así se le dé ese uso o no.

**Potentially Responsible Parties (PRPs):** Those parties (individuals, corporations) identified by state or federal authorities as potentially liable for cleanup costs at a contaminated site.

***Partes Potencialmente Responsables (PRPs por sus siglas en inglés):*** Aquellas partes (individuos o empresas) identificadas por autoridades estatales y federales como potencialmente responsable por los costos de limpieza de un sitio contaminado.

**Preliminary Investigation:** Refers to the process of collecting and reviewing available information about a known or suspected hazardous waste site or release.

***Investigación Preliminar:*** Se refiere al proceso de reunir y revisar la información disponible sobre un sitio de desechos peligrosos o sobre la liberación de desechos peligrosos conocida o sospechada.

**Production Well:** A well specifically designed to pump groundwater for domestic / municipal use.

***Pozo de Producción:*** Un pozo específicamente diseñado para bombear agua subterránea para uso doméstico / municipal.

**Proposed Remedial Action Plan (PRAP):** A document which reviews the cleanup alternatives presented in the site feasibility study and identifies ADEQ's preferred alternative. Selection of a preferred alternative is not a closed-end commitment to use that alternative; rather, it is a way for the agency to indicate, based on experience and expertise, which alternative is the most likely course of action. ADEQ must actively solicit public review of and comment on all the alternatives under consideration.

***Plan Propuesto para Acciones Correctivas (PRAP por sus siglas en inglés):*** Es un documento que revisa las alternativas de limpieza presentadas en el estudio de viabilidad de un sitio e identifica la alternativa preferida por ADEQ. La selección de una alternativa preferida no es un compromiso final para usar esa alternativa; más bien, es una manera de que la agencia indique, en base a experiencia y conocimiento, cual alternativa representa la acción más probable. ADEQ debe solicitar activamente la revisión y comentario público sobre todas las alternativas que están siendo consideradas.

**Public Comment Period:** A period during which the public can formally review and comment on various documents and ADEQ actions.

*Periodo de Comentario Público:* Un período durante el cual el público puede revisar y comentar formalmente sobre una serie de documentos y acciones de ADEQ.

**Public Drinking Water System:** Refers to water systems which provide water to at least 15 service connections used by year-round residents or which provide water to at least 25 year-round residents.

*Sistema Público de Agua Potable:* Se refiere a los sistemas de agua que proveen a por lo menos 15 conexiones de servicio utilizadas por residentes todo el año o que proveen agua a por lo menos 25 residentes todo el año.

**Pump and Treat:** A common method for cleaning up groundwater using pumps to bring polluted groundwater to the surface where it can be treated by various methods.

*Bombeo y Tratamiento:* Un método común para la limpieza de aguas subterráneas en el cual se utilizan bombas de agua para llevar al agua subterránea contaminada hacia la superficie donde puede ser tratada mediante varios métodos.

## **R**

**Record of Decision (ROD):** A legal document that announces and explains the cleanup methods ADEQ will use at a Superfund/WQARF site. The ROD is based on information and technical analysis generated during the remedial investigation and feasibility study, and on consideration of comments received during the public comment record for the proposed remedial action plan.

*Registro de Decisión (ROD por sus siglas en inglés):* Un documento legal que anuncia y explica los métodos de limpieza que ADEQ utilizará en un sitio Superfondo/WQARF. El ROD está basado en información y análisis técnico generado durante la investigación correctiva y el estudio de viabilidad y considerando los comentarios recibidos durante el registro de comentario público para el plan de acción correctiva propuesto.

**Release:** A release occurs when a hazardous substance goes from a controlled condition (for example, inside a truck, barrel, storage tank, or landfill) to an uncontrolled condition in the air, water, or land.

*Liberación:* Una liberación ocurre cuando una sustancia peligrosa va de una condición controlada (por ejemplo, dentro de un camión, barril, tanque de almacenaje, o el vertedero) a una condición incontrolada en el aire, el agua, o en la tierra.

**Remedial Action (RA):** Any action taken to investigate, monitor, assess and evaluate the release or threat of release of hazardous substances or contaminants to the environment. It may also refer to the actual “cleanup” of the environment by various removal, treatment, monitored remediation, or corrective actions. The term cleanup is sometimes used interchangeably with the terms remedial action, removal action, response action, remedy, remediation, or corrective action.

*Acción Correctiva (RA por sus siglas en inglés):* Cualquier acción tomada para investigar, monitorear, y evaluar la liberación o la amenaza de liberación de sustancias o contaminantes peligrosos hacia el medio ambiente. También se puede referir a la “limpieza” en sí del medio ambiente mediante varias acciones de eliminación, tratamiento, remediación controlada, o corrección. El término limpieza, algunas veces es intercambiable con los medidas correctivas, acción de eliminación, acción de respuesta, remedio, remediación o acción de remediación.

**Remedial Investigation (RI):** Establishes the nature and extent of the contamination and the sources; identifies current and potential impacts to public health, welfare, and the environment; identifies current and reasonable foreseeable uses of land and waters of the state; and obtains and evaluates any information necessary for identification and comparison of alternative remedial actions.

*Investigación Correctiva (RI por sus siglas en inglés):* Establece la naturaleza y extensión de la contaminación y las fuentes de contaminación; identifica los impactos actuales y probables a la salud pública, al bienestar, y al medio ambiente; identifica los usos actuales y razonables previsibles de tierra y agua del estado; y obtiene y evalúa cualquier información necesaria para identificar y comparar acciones correctivas alternativas.

**Remedial Objective (RO):** Established remedial goals for the current and reasonably foreseeable uses of lands and waters of the state that have been or are threatened to be affected by a release of hazardous substance.

*Objetivo Correctivo (RO por sus siglas en inglés):* Metas correctivas establecidas para los usos razonablemente previsibles de tierras y aguas del estado que han sido afectados o se encuentran bajo amenaza de ser afectados por la liberación de sustancias peligrosas.

**Remediation:** Cleanup or other methods used to remove or contain a toxic spill or hazardous materials.

*Remediación:* Limpieza u otros métodos utilizados para remover o contener un derrame tóxico o materiales peligrosos.

**Removal Action:** An immediate, short-term cleanup action to address a release or threatened release of hazardous substances. This action is initiated to reduce or eliminate an immediate threat to public health and/or the environment.

*Acción de Eliminación:* Una acción de limpieza inmediata y a corto plazo llevada a cabo para tratar la liberación o la amenaza de liberación de sustancias peligrosas. Esta acción es iniciada para reducir o eliminar una amenaza inmediata a la salud pública y/o al medio ambiente.

**Resource Conservation and Recovery Act (RCRA 1980):** The primary federal act that manages and controls the formation, storage, release, and permitting of hazardous substances and wastes. Primarily applied to the industrial and manufacturing sectors.

*Acta de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA 1980):* El acta federal principal que administra y controla la formación, almacenamiento, liberación y permisos de sustancias peligrosas y desechos. Aplicada principalmente a los sectores industriales y manufactureros.

**Responsible Parties (RPs):** Those parties (individuals, corporations) identified by state or federal authorities as liable for cleanup costs at a contaminated site.

*Los Partidos Responsables (RPs):* Esos partidos (individuos, las corporaciones) identificado por el estado o autoridades federales como potencialmente responsable de costos de limpieza general en un sitio contaminado.

**Responsiveness Summary:** A summary of oral and written comments (and ADEQ responses to those comments) received during the public comment period.

*Resumen de la Receptividad:* Un resumen de comentarios hablados y escritos (y las respuestas de ADEQ a tales comentarios) recibidos durante el periodo de comentario público.

**Risk Assessment:** A scientific evaluation of the probability of harm resulting from exposure to a hazardous substance(s). The contaminant exposure pathways examined are inhalation (breathing the contaminant), ingestion (drinking/eating contaminant), and dermal (skin having contact with contaminant).

*Evaluación de Riesgo:* Esto es una evaluación científica de la probabilidad de daños que resultan de la exposición a una sustancia peligrosa. Las vías de exposición a un contaminante que son examinadas son la inhalación (respirar el contaminante), ingestión (beber/comer el contaminante), y por vía cutánea (el contacto de la piel con el contaminante).

## S

**Safe Drinking Water Act (SDWA):** The Federal law that authorizes the United States Environmental Protection Agency (EPA) to set national standards for drinking water.

*Acta para Asegurar el Suministro de Agua Potable (SDWA por sus siglas en inglés):* La ley federal que autoriza a la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) a establecer estándares nacionales para el agua potable.

**Sampling:** The collection of environmental specimens (soil, soil gas, groundwater, surface water, air, fish, or wildlife) so that they can be analyzed.

*Muestreo:* La colección de muestras en el medio ambiente (tierra, gas de tierra, las aguas subterránea, aguas superficiales, el aire, los peces y la fauna) para que estos puedan ser analizados.

**Saturated Zone:** An underground geologic layer in which all voids (pores within rocks, spaces between soil particles, fractures, etc.) are filled with water.

*Zona Saturada:* Una capa geológica subterránea en la que todos los huecos (poros en las rocas, espacios entre partículas de tierra, fracturas, etc.) están llenos de agua.

**Saturation:** The degree to which a geologic formation is filled with water.

*Saturación:* El grado al que una formación geológica está llena de agua.

**Site:** Refers to a geographical area (two dimensions, horizontal) extent of contamination.

*Sitio:* Se refiere a una extensión superficial geográfica (dos dimensiones, horizontal) de contaminación.

**Sludge:** A semisolid residue from air or water treatment processes. Residues from treatment of metal wastes and the mixture of waste and soil at the bottom of a waste lagoon are examples of sludge. Sometimes sludge can be a hazardous waste.

*Lodo:* Lodo es un residuo semi sólido del proceso de tratamiento de aire o de agua. Residuos del tratamiento de desechos de metal y la mezcla de metal y la tierra en el fondo de una laguna son ejemplos de lodo. En veces el lodo puede ser un desecho peligroso.

**Slurry:** A watery mixture or suspension of insoluble (not dissolved) matter; a thin watery mud

*Lodo Líquido:* Una mezcla aguada o suspensión de materia insoluble (no disuelta); lodo fino y aguado o una sustancia parecida (tal como lodo líquido de cal).



**Soil Remediation Levels (SRLs):** A pre-determined risk-based standard protective for residential or non-residential use based upon the total contaminant concentration in soil. In addition to meeting the SRLs, it must also be shown that soil contaminant levels do not: 1) Cause or threaten to cause a violation of Water Quality Standards that are protective of aquifer water quality and surface water quality.; 2) Exhibit a hazardous waste characteristic of ignitability, corrosivity, or reactivity; and 3) Cause or threaten to cause an adverse impact to ecological receptors. SRLs have replaced what were known as Health-Based Guidance Levels or HBGLs.

***Reparación de niveles de suelo (SRLs por sus siglas en Inglés):** Pre-determinación basada en el riesgo de niveles regulizados para la protección residencial o no residencial que es usada en base a la concentración de contaminantes en el suelo. Además de cumplir con las SRLs, también se debe demostrar que los niveles de contaminantes en el subsuelo 1) No causen o amenacen con violar las normas que protegen la calidad del agua en el acuífero o la calidad de las aguas superficiales. 2) Exposición y características de residuos peligrosos de inflamabilidad, corrosividad, o reactividad 3) y causas que amenazen un impacto negativo para los receptores ecológicos. SRLs han tenido que sustituir lo que se conoce como Salud Basada, guía de niveles de HBGLs.*

**Soil Vapor (Soil Gas):** Gaseous elements and compounds that occur in the small spaces between soil particles. Such gases can move through or leave the soil or rock, depending on changes in pressure.

***Vapor de Tierra (Gas en la tierra):** Elementos y compuestos gaseosos que ocurren en los pequeños espacios entre partículas de tierra. Tales gases se pueden mover a través de la tierra o la roca o salirse de ellas, dependiendo de los cambios de presión.*

**Soil Vapor Extraction (SVE):** A commonly used technique for cleaning up contaminated soils. This process physically separates contaminants from soil in a vapor form by exerting a vacuum through the soil formation; removes volatile and semi-volatile organic compounds from the ground surface.

***Extracción de Vapor de Tierra:** Una técnica común utilizada para la limpieza de tierras contaminadas. Este proceso separa físicamente los contaminantes de la tierra en forma de vapor forzando una aspiradora a través de la formación de tierra; elimina compuestos orgánicos volátiles y semivolátiles de la superficie del suelo.*

**Solvent:** A substance, usually a liquid, which is capable of dissolving or dispersing one or more other substances. PCE is a common solvent used in the dry cleaning business and in cleaning auto and airplane parts.

***Solvente:** Una sustancia, generalmente líquida, que es capaz de disolverse o dispersarse en otra o más sustancias. PCE es un solvente común utilizado en negocios de limpieza en seco y en la limpieza de partes de automóviles y aviones.*

**Sorption:** The action of soaking up or attracting substances and holding them. Sorption refers to technologies that use a sorption agent that attracts, soaks up, and holds hazardous waste for removal.

***Sorción:** La acción de absorber o atraer sustancias y detenerlas. Sorción se refiere a las tecnologías que utilizan un agente de sorción que atrae, absorbe, y detiene desechos peligrosos para su eliminación.*

**Stratigraphy:** The study of rocks or soil as strata or layers. This includes their interpretation in terms of origin and geologic history. Strata may be classified and correlated, for example, by a span of geologic time, fossil organisms, or rock characteristics.

*Estratigrafía:* El estudio de rocas o tierra como estratos o capas. Esto incluye su interpretación en términos de origen e historia geológica. Los estratos pueden ser clasificados y correlacionados, por ejemplo, por un lapso de tiempo geológico, organismos fósiles, o las características de la roca.

**Subsidence:** The sinking or downward settling of the ground surface. It may be caused by geologic conditions such as faulting or volcanic activity, or by man's activities such as mining or the pumping of oil or groundwater.

*Subsidencia:* El hundimiento o movimiento de una superficie hacia abajo. Puede ser causado por condiciones geológicas tales como fallas o actividad volcánica, o por actividades del hombre tales como la minería o el bombeo de petróleo o aguas subterráneas.

**Sump:** A low space that collects any often-undesirable liquids such as water or chemicals; usually a pit or tank that catches liquid runoff for drainage or disposal.

*Sumidero:* Un espacio hacia abajo que recoge periódicamente cualquier líquido indeseable como el agua o productos químicos, por lo general una fosa o depósito que captura el escurrimiento de líquidos de drenaje o de eliminación.

**Superfund:** The program operated under the legislative authority of CERCLA and SARA (Superfund Amendments and Reauthorization Act) that funds and carries out EPA solid waste emergency and long-term removal and remedial activities. These activities include establishing the National Priorities List, investigating sites for inclusion on the list, determining their priority, and conducting and/or supervising cleanup and other remedial actions. It provides for the cleanup of hazardous substances released into the environment, regardless of fault. The term Superfund also is used to refer to cleanup programs designed and conducted under CERCLA and its subsequent amendments.

*Superfondo:* El programa que opera bajo la autoridad legislativa de CERCLA y SARA (Acta de Enmiendas y Reautorización de Superfondo) que financia y lleva a cabo actividades correctivas y de eliminación de desechos sólidos de emergencia y a largo plazo para la EPA. Estas actividades incluyen establecer la Lista Nacional de Prioridades, investigar sitios para su inclusión en la lista, determinar su prioridad, y conducir y/o supervisar acciones de limpieza o de remediación. Permite la limpieza de sustancias peligrosas liberadas hacia el medio ambiente, independientemente de quienes hayan sido los responsables. El término Superfondo también se utiliza para referirse a programas de limpieza diseñados y conducidos bajo CERCLA y sus enmiendas subsecuentes.

**Surface Water:** All water naturally open to the atmosphere, such as rivers, lakes, reservoirs, streams, and seas.

*Agua Superficial:* Toda el agua que está naturalmente abierta a la atmósfera, tal como ríos, lagos, embalses, arroyos, y mares.

# T

**Tailings:** Residue of raw material or waste separated out during the processing of crops or mineral ores.

*Colas:* Residuo de material crudo o desechos separados durante el procesamiento de cultivos o minerales.

**Tetrachloroethene or Tetrachloroethylene or Perchloroethene (PCE):** A clear, colorless, liquid with a chloroform or sweet odor and a low boiling point; a solvent used for dry-cleaning; degreasing and drying metals and other solids; dissolving waxes, greases, oils, fats, and gums, and in other industrial applications. PCE is a potential occupational carcinogen. Evaporation of PCE increases as temperature increases.

*Tetracloroetano (PCE por sus siglas en inglés):* Un líquido claro, incoloro con un olor dulce o a cloroformo y un bajo punto de ebullición; un solvente utilizado para la limpieza en seco; desengrasado y secado de metales y otros sólidos; disolución de ceras, grasas, aceites, y gomas y en otras aplicaciones industriales. El PCE es un agente carcinógeno ocupacional potencial. La evaporación de PCE aumenta a medida que la temperatura aumenta.

**Topography:** The general configuration of a land surface including changes in elevation and physical features, both natural and man-made.

*Topografía:* La configuración general de una superficie de tierra, incluyendo cambios en la elevación y características físicas, tanto naturales como causadas por el hombre.

**Total Petroleum Hydrocarbons (TPH):** Refers to a measure of concentration or total mass of petroleum hydrocarbon constituents present in a given amount of air, soil or water.

*Hidrocarburos Totales de Petróleo (HTP):* Se refiere a una medida de concentración o masa total de componentes de hidrocarburo de petróleo presentes en una cantidad determinada de aire, tierra o agua.

**Toxic:** Poisonous.

*Tóxico:* Venenoso.

**Treatment Technologies:** Processes applied to hazardous waste or contaminated materials, to permanently alter the waste through chemical, biological, or physical means. The treatment reduces or eliminates danger from the waste to people and the environment.

*Tecnologías de Tratamiento:* Procesos aplicados a desechos peligrosos o materiales contaminados, para alterar permanentemente los desechos por medios químicos, biológicos, o físicos. El tratamiento reduce o elimina el peligro del desecho para personas y el medio ambiente.

**Trichlorethane (TCA):** A colorless liquid with a sharp, sweet odor. It is a chlorinated solvent similar to TCE and used mainly for the degreasing/drying of metals and electronic components. It is found in building materials, cleaning products, paints, and metal degreasing agents.

*Tricloroetano (TCA por sus siglas en inglés):* Un líquido incoloro con un olor fuerte y dulce. Es un solvente clorinado similar al TCE y utilizado principalmente para el desengrasado/secado de metales y componentes eléctricos. Se encuentra en materiales de construcción, productos de limpieza, pinturas, y agentes de desengrasado de metal.

**Trichloroethene or Trichloroethylene (TCE):** A colorless liquid used as a solvent, metal degreasing agent, and in other industrial applications.

*Tricloroetileno (TCE): Un líquido incoloro utilizado como disolvente, desengrasante de metales, y en otras aplicaciones industriales.*

## U

**Upgradient:** The direction that groundwater is flowing from (opposite the direction that the groundwater flows). This is similar to “upstream” for rivers. The direction of groundwater flow does not necessarily reflect the topography of the surface.

*Pendiente Arriba: La dirección desde la cual fluyen las aguas subterráneas (opuesta a la dirección en la que fluye al agua). Esto es similar a “contra la corriente” para los ríos. La dirección del flujo de agua subterránea no necesariamente refleja la topografía de la superficie.*

## V

**Vadose Zone:** The area between the ground surface and the water table. The pores are filled with air although some water may be present. Vadose zone may be referred to as the unsaturated zone.

*Zona Vadosa: El área entre la superficie del suelo y el nivel freático. Los poros están llenos de aire aunque algo de agua puede estar presente. Una zona vadosa también es conocida como zona no saturada.*

**Vapor Intrusion:** The migration of volatile chemicals from the subsurface into overlying buildings. Volatile chemicals in buried wastes and/or contaminated groundwater can emit vapors that may migrate through subsurface solid and into air spaces of overlying buildings.

*Intrusión de Vapor: La migración de químicos volátiles de la subsuperficie hacia los edificios de la superficie. Los químicos volátiles presentes en los desechos enterrados y/o aguas subterráneas contaminadas pueden emitir vapores que pueden migrar a través de subsuperficies sólidas hacia los espacios de aire en edificios de la superficie.*

**Vinyl Chloride (VC):** A flammable, colorless gas at room temperatures. It is used to make polyvinyl chloride (PVC), which is used to make plastic products. Also, vinyl chloride is often an end product when tetrachloroethene (PCE) and trichloroethene (TCE) chemically decompose in the environment.

*Cloruro de Vinilo: Un gas flamable e incoloro a temperatura ambiente. Es utilizado para la fabricación de cloruro de polivinilo (PVC), el cual es utilizado para la fabricación de productos plásticos. El cloruro de vinilo también es, a menudo, un producto final cuando el tetracloroetano (PCE) y el tricloroetano (TCE) se descomponen químicamente en el medio ambiente.*

**Volatile Organic Compounds (VOCs):** A large group of carbon-containing compounds that are easily dissolved into water, soil, or the atmosphere and evaporate readily at room temperature. Examples of VOCs include tetrachloroethene, trichloroethene, benzene, toluene, ethylbenzene and xylene (BTEX). These contaminants are typically generated from metal degreasing, printed circuit board cleaning, gasoline, and wood preserving processes.

*Compuestos Orgánicos Volátiles (COVs): Un grupo grande de compuestos que contienen carbono que se disuelven fácilmente en agua, tierra, o la atmósfera y se evaporan fácilmente a*

temperatura ambiente. Ejemplos de COVs incluyen el tetracloroetano, tricloroetano, benceno, tolueno, etilbenceno, y xileno (BTEX). Estos contaminantes típicamente se generan del desengrasado de metales, la limpieza de tarjetas de circuitos impresos, gasolina, y los procesos de preservación de madera.

## **W**

**Water Table:** The surface where the water pressure is equal to atmospheric pressure or the depth to the groundwater below the surface.

*Nivel Freático:* La superficie donde la presión del agua es igual a la presión atmosférica o a la profundidad del agua subterránea por debajo de la superficie.

**Water Quality Assurance Revolving Fund (WQARF):** Also known as the State Superfund. WQARF is the program and funding which is used to address hazardous substance releases within the state that are not covered by other specific programs.

*Fondo Rotativo Para la Garantía de la Calidad del Agua (WQARF por sus siglas en inglés: También conocido como el Superfondo del Estado. WQARF es el programa y el financiamiento que es utilizado para tratar las liberaciones de sustancias peligrosas dentro del estado que no están cubiertas por otros programas específicos.*

**Well:** A boring into the ground to reach a supply of water or oil. Special purpose wells are installed during remedial investigations to obtain data or for use in the remedial design. Examples are monitor wells and extraction wells.

*Pozo:* Una perforación en el suelo para alcanzar un suministro de agua o petróleo. Los pozos de propósito especial son instalados durante las investigaciones correctivas para obtener datos o para su uso en el diseño correctivo. Algunos ejemplos son pozos de monitoreo y pozos de extracción.

**Wellhead:** The point where the top of the well terminates at or above the surface of the land.

*Cabeza del Pozo:* El punto donde la parte superior del pozo termina en la superficie del suelo o sobre ella.

**Wellhead Treatment System:** Refers to the equipment which extracts groundwater and removes contamination. The water may be reinjected or reused.

*Sistema de Tratamiento en la Cabeza del Pozo:* Se refiere al equipo que extrae agua subterránea y elimina la contaminación. El agua puede ser reinyectada o reutilizada.

**Well Monitoring:** The measurement, by on-site instruments or laboratory methods, of the quality of water in a well.

*Monitoreo de Pozos:* La medida, ya sea por instrumentos en el sitio o métodos de laboratorio, de la calidad del agua en un pozo.

# Z

**Zone of Aeration:** The comparatively dry soil or rock located between the ground surface and the top of the water table.

***Zona de Aireación:** La tierra o roca relativamente seca ubicada entre la superficie de la tierra y la parte superior del nivel freático.*

**Zone of Saturation:** The soil or rock located below the top of the groundwater table. By definition, the zone of saturation is saturated with water.

***Zona de Saturación:** La tierra o roca ubicada debajo de la parte superior del nivel freático subterráneo. Por definición, la zona de saturación esta saturada de agua.*